

Las otras lenguas  
Las otras letras

# Colibrí



. Mirá dlo ahí  
entre la abeja y el alma;  
el colibrí

*Efraín Bartolomé.*

2008 Año Internacional de las Lenguas Maternas / Suplemento en Lenguas Originarias



Manuel Cabrera, pintor DIIDXA



# Colibri

**Fausto Aguilar Domínguez, escritor N` GUIVA**

## J'A N'ÁN3ÍN

Xrānchin xitje' tsjū  
jngu ndúye xrúva'  
yānchin ja f'ía xrutsjū  
vāsáyée Nchà T'éeni.

Xrā xanlé'va n3ín  
tjexan nées keén nch'ón,  
yānchin ja n'án3ín,  
tjin kū tīye,  
jngureén xrāxanvan Nchà T'á  
vā J'e Nchà  
yā n'áa, yā t'áa n'íxin.

## MUJERCITA

Cual flor que se abre  
en una fresca mañana  
así has venido a florecer  
gracias al Señor nuestro.

Como un tierno gorrioncito  
que busca a su madre cada día  
así tú, mujercita,  
siempre, día y noche  
mantén en tu mente al Señor,  
pues él es tu madre, es tu padre.

**María Enriqueta Lunez Pérez, poeta TSOTSIL**

## UNIN JCH'ULME'TIK

K'uxi ibat li jch'ulme'tik ech' ak'ubale  
ta yol xleblun kòk' xjik'jun ch-ok'  
li sk'unil sjol yoone chch'ay.  
Li chcham xchi'uk chcha'kuxie ja' o jech  
yu'un jech ti stalel o sbatel k'ak'ale  
yu'un yich'el o ta muk' li talelale.  
Li smalael k'uxi chaltal jch'ulme'tike  
ja' ch'ul k'opojeletik  
ti yu'un mu ch'ayuk xka'itike,  
yu'un sk'an xal lajel.

## JCH'UNOLAJEL

Sut'ul no'ox ta k'unil son,  
li pakchikin ak'ubale  
spatan ta sti' yo'on  
li jch'unolajeletike.  
Yu'un li ye sti'ike  
chvul ta chikiniletik  
k'ucha'al buch'o ja' to chch'un  
ta jun lo'il o'onal  
muk'u jech o li k'ejimolale.

## NOVILUNIO

Qué fue de la luna aquella noche  
que entre llamaradas y sollozos  
su alma tierna se extinguía.  
Su muerte y renacer irremediable  
son reliquias del tiempo  
veneración de las almas.  
La luna y su mensaje  
son tiempos sagrados  
que el olvido de ellas,  
significan la muerte.

## AGORERO

Envuelta de efímeras notas,  
la sorda noche  
acoge en su seno  
a los predicadores.  
Sus voces  
se disuelven en los oídos  
de los que aún creen  
en los presagios  
de un canto insoportable.



# Colibri



## SLIKEBAL JKUXLEJALTIK

Li jkajvaltike ja' la spas jvayichtik  
nak'bil smelolal, mu o no'ox xka'itik.  
Li vinike  
xch'unoj ti ja' smeltsanoj nichim k'opetik,  
mu mechuk, li k'opetike ja spasojik jkuxlejaltik  
oy slekilal xchopolal.  
K'alal ta jts'ibatik ke'jimolal nichim k'opetik  
jipoj jbatik ta xi'elal.  
Oy bak'intik mu o no'ox jch'untik  
li k'usi ta jtatik ta jts'ibtaele.

## CREACIÓN

Dios creó la incertidumbre en los sueños,  
en un lenguaje oculto, inentendible.  
El hombre  
se siente creador de la poesía,  
sin embargo, es ella la que nos crea  
con sus Dioses buenos y malos.  
Escribimos versos y cantos  
sumergidos en el espanto.  
Hay días en que uno no cree  
en lo que escribe.

**Esteban Ríos Cruz, poeta DIIDXA**

## BACUZAGUI

Lo ti gueela' nacahui  
Riniisi' dxibi' xti' guendastubi,  
Ruxuudxe' bacaanda,  
runigoondu' diidxa,  
-Diuxi rusiaanda guendanaxhi  
ne rusigué ti xiga nisa nandá-.

Ca yeló ruyúbica ti guisi biaani'  
ni gusieche' ladxidú.  
¡Xhinga naná ne naxi nisarooná'  
dxi xilase ribeza lo rini!  
Riu' guiri' xti' guendabiaani',  
nguiiu ribigueta guendaba'du' xti',  
guendamuxe' riniisi' sica ti bandá' nadxaba.

Guidxilayú, nisi ridxela xtiidxa,  
ti bacuzagú zeedapapa,  
zeedagucheeche' guendanayaani'  
sica ti ubidxa nayanda,  
ti belegui mboolu' xti' telayú.  
Rale' xti' biaque, raca' beñe cubi.

## LUCIÉRNAGA

En la negra noche  
crece el miedo de la soledad,  
destroza el sueño,  
marchita a la palabra,  
-Dios olvida la dulzura  
y ofrece su jícara de agua amarga.

Los ojos buscan una chispa de luz  
que alegre al corazón.  
¡Qué doloroso y salobre es el llanto  
cuando la tristeza habita en la sangre!  
Se apaga la vela del pensamiento,  
el hombre retorna a su infancia,  
la cobardía crece como una sombra maligna.

La tierra, de pronto, recobra su voz,  
una luciérnaga llega volando,  
viene esparciendo su claridad  
como un sol tibio,  
un lucero de la mañana.  
Renazco, me transformo en barro nuevo.



# Colibri

## Danza de los Paxtles de Chignautla, Pue.

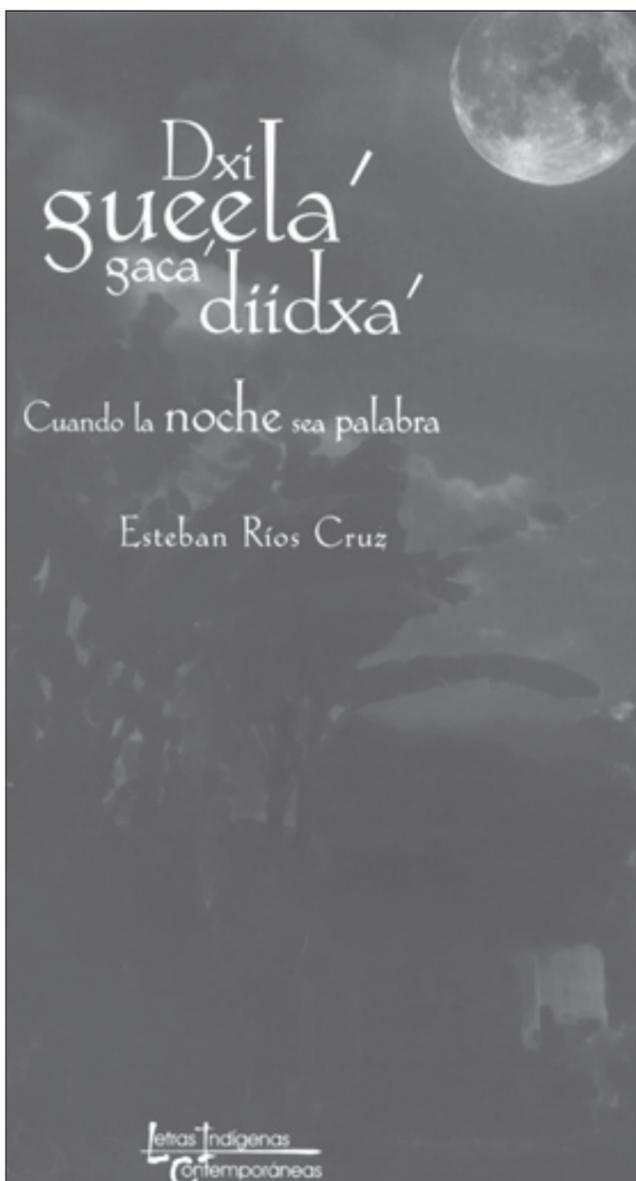


Heriberto Cano

Dxi  
gueela'  
gaca'  
diidxa'

Cuando la noche sea palabra

Esteban Ríos Cruz



Letras Indígenas  
Contemporáneas



Heriberto Cano

Las otras lenguas  
Las otras letras

# Colibri

. Miráadlo ahí  
entre la abeja y el alma;  
el colibrí

Efraín Bartolomé.

2008 Año Internacional de las Lenguas Maternas / Suplemento en Lenguas Originarias

Coordinador: Gerardo Pérez Muñoz  
suplementocolibri@gmail.com

Diseño: Tatiana Méndez-Bernaldez y M.